

Н. М. Ивашова

ОСОБЕННОСТИ СЕМАНТИКИ ТЕРМИНОВ ЗАПАДНОЕВРОПЕЙСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В ГОВОРАХ РУССКОГО СЕВЕРА

Исследование семантики заимствований выявило особую группу слов, относящихся к специальной лексике, которые не всегда можно назвать терминами в собственном смысле слова. Границы употребления термина расширяются в диалектной речи настолько, что его часто можно квалифицировать как факт обиходно-разговорной речи говора. Под *термином* нами понимается слово, относящееся к профессиональной лексике говора, связанной в данном случае главным образом с лесной промышленностью, рыболовством, зверобойным промыслом, столярным делом и строительством. Часть этой лексики имеет западноевропейское происхождение.

Как любое слово диалектной речи, термин может подвергаться дальнейшему семантическому развитию. Приведем некоторые наблюдения над семантическим освоением лексики специального содержания.

Выявлены следующие особенности семантического освоения заимствованной диалектной терминологической лексики: 1. Сохранение значения термина. 2. Изменение значения термина. 3. Как сохранение, так и изменение значения термина.

1. Сохранение значения термина в говорах может сопровождаться только фонетической адаптацией: *цензубель* 'то же, что фальцебель', *фальцебель* 'рубанок, которым выстругивают пазы, выемки на раме для стекла' [Меркурьев, 174, 171], ср. *зензубель* 'струг, применяющийся для прострагивания прямоугольных выборок' [КрПС, 899], 'рубанок для изготовления фальцев' [СИС, 220]; *галтьбрь* 'выемка в виде желобка, делаемая для украшения на оконных рамах, дверях или иной столярной работе' [Подвысоцкий, 29], ср. *галтель* 'полукруглый желобок в столярных деталях' [СИС, 220], *сюрревад* 'вид трала' [ЛК ТЭ], ср. норв. *snurrevad* 'датский невод' [НорвРСПИ, 145] или словообразовательной деривацией, при этом значение термина-источника и словообразовательных производных совпадает: *галдельник*, *галтьёрник*, *гавтельник*, *голтельник*, *голтийник* 'то же, что галтель', 'инструмент для фигурного строгания' [АОС, 9, 35; СВГ, 1, 119; СРНГ, 6, 117, 332; ЛК ТЭ].

Изменение значения термина (детерминизация) в говорах происходит следующими путями:

а) *Изменение, связанное с расширением сферы употребления термина* путем вовлечения его в другие производственные сферы. Перенесение значения может осуществляться как с образованием словообразовательных производных, так и без него, причем производные нередко развивают вторичное значение.

Диалектные значения слова *а́ншпуг* 'жердь, кол, используемый в качестве рычага для перекачки бревен', 'жердь для укрепления сена или соломы на возу' [СРНГ, 1, 263], ср. *а́ншпуг* 'мор. деревянный или металлический рычаг для подъема или передвижения тяжестей на корабле' [СИС, 56] изменяются в связи с перенесением термина из морской сферы в сферы лесного и сельского хозяйства. Значения 'толстая короткая жердь, длинный рычаг'; 'деревянный кол, жердь' [СРНГ, 1, 263] – результат детерминизации, утраты

специального значения, а значение 'деревянный кол или толстый заостренный брус, которым действуют в качестве лома' отражает дальнейшее обобщение значения (по сути, оно означает просто 'палка').

Бугель 'приспособление для укрепления металлической части косы на ручке, железный обруч' [АОС, 2, 154], ср. *бугель* 'железное кольцо, оковка, служащие для укрепления мачт, свай или для связи их составных частей' [ССРЛЯ, 1, 163]; суффиксальное производное *бугелёк* имеет значение 'металлическая пластинка на нижнем конце пестика для предохранения его от раскалывания' [АОС, 2, 154].

Гак 'крюк у лебедки'. *Гак*ом забирают шкуры с салом [ЛК ТЭ] Ср. *гак* 'стальной крюк для подъема грузов, для подвешивания шлюпок, для закрепления снастей и блоков на судне'; *гачок* 'трос, которым обвязывают туши тюленей' [ЛК ТЭ]. Образование производного на базе предыдущего диалектного *гак* сопровождается переносом значения по смежности. В слове *хак* 'приспособление для надрезания коры при сборе смолы' [ЛК ТЭ] (т. е. крюк) значение расширилось, вторичное же значение этого слова 'насечка на дереве' [Там же] развилось в результате переноса значения с инструмента на результат действия этим инструментом.

Кни́ца 'шпонка, скрепляющая доски двери' [ЛК ТЭ], ср. *кни́ца* 'деревянный или металлический угольник, служащий для скрепления между собой деталей набора' [КМСЮ, 121].

Нагель 'брусек, при помощи которого скрепляют бревна плота'; 'отверстие по краям бона, куда вставляется поперечный брус для скрепления досок' [ЛК ТЭ] < *нагель* 'деревянный или металлический стержень, применяемый для скрепления частей деревянных конструкций' [ССРЛЯ, 7, 98].

Шей́ма 'канат для вытягивания карбаса на берег'; 'крюк, свитый из прутьев, используемый на плотях'; 'канат грузоподъемного ворота' [ЛК ТЭ], ср. *шей́ма* 'речное название якорной цепи' [КМСЮ].

Шлаг 'проволочное крепление концов штабеля': *шлаг* надел из цинки на бревно [ЛК ТЭ], ср. *шлаг* 'мор. оборот, виток снасти, троса вокруг чего-л.' [СИС, 690]. Прочное закрепление этого термина в другой области производства (связанной с лесосплавом) подтверждается наличием многих словообразовательных и семантических производных: *шлага́* 'скрепленный штабель леса' [ЛК ТЭ] (результат расширения значения), *шлагова́ть*, *зашлаговыва́ть*, *ошлаговыва́ть* 'связывать бревна для плота', 'соединять в штабель что-либо' [ЛК ТЭ], *шлаго́вка* 'трос, которым крепят сплавной шлот' (перенос значения по смежности) [ЛК ТЭ], *ошлаговка*, *обшлаговка* 'крепление бревен плота по периметру для сплава' [ЛК ТЭ].

Дро́га 'одна из веревок, привязываемых к отверстию ловушки на рыбу' [ЛК ТЭ], ср. *дрог* 'фал, снасть для поднятия рея' [МЭС, 1, 427].

Ва́нты 'веревки, с помощью которых скрепляются части какого-л. орудия' [АОС, 3, 43], ср. *ва́нта* 'род веревочной лестницы, идущей от бортов к мачте' [Фасмер, 1, 123].

Стекла́на 'каждая из отдельных веревок, связанных между собой для составления яруса (рыболовной снасти)' [Подвысоцкий, 163], ср. *сте́клинь* 'линь, спущенный из шести нитей лучшей пеньки по две пряди' [МС, 2, 255]. Слово с новым значением образует производные *стекло*, *стекла* 'рыболовная снасть' [ЛК ТЭ] (результат расширения значения), от которого, в свою очередь, образуется значение 'открытая часть рыболовной сети' [Там же] (метонимия).

б) Изменение значения, связанное с переносом термина в обиходную речь

Борт 'верхний край чего-н'; 'низ дома, завалинка' [СРГК, 1, 101] < *борт* 'верхний край боковой стенки судна' [СИС, 106].

Ка́болка ‘веревка’, ‘нить, шнур из пеньки’ [ЛК ТЭ], ср. *каболка* ‘исходная составная часть растительного троса’ [МЭС, 2, 11]. От слова с этим значением образован производный глагол *ка́балить* ‘связывать попарно рыболовные сети’ [ЛК ТЭ]. Утрата специального значения приводит к образованию метафоры: *каболка* ‘змея’ [ЛК ТЭ].

Кадо́л ‘привязь для домашних животных’ [Подвысоцкий, 68; ЛК ТЭ], ср. *кодóл* ‘якорный канат, веревка’ [Фасмер, 2, 276]. На базе диалектного значения образованы производные глаголы *кодóлить*, *накодóливать* ‘привязывать на веревку домашних животных’ [Подвысоцкий, 68; ЛК ТЭ].

Рым < *ръмболт* (голл. *ringbout*): ‘продетый сквозь битвенницу железный болт с кольцом для привязывания каната’ [Подвысоцкий, 150]. Форма *рым* возникла путем сокращения, хотя означает буквально ‘болт с кольцом’; *рым* ‘железное кольцо в киле карбаса, за которое цепляли канат, с помощью которого вытаскивали карбас на берег’; ‘кольцо вытянутой формы’ (недостает необходимого контекста) [ЛК ТЭ]. Ср. *рым* ‘металлическое кольцо (круглое, эллиптической или др. формы), продетое в обух и служащее для закладывания в него блоков, талей канифас-блоков и пр.’ [МС, 2, 190]; ‘мор. металлическое кольцо или скоба для причала судов, для закрепления тросов, блоков, укрепленное в стенке набережной, на палубах, в трюмах и т. д.’ [СРЯ, 3, 745], значение буквально соответствует *рым* ‘кольцо’ < голл. *ring* и близко значению морского термина; значение же ‘крепежный болт’: произошел перенос значения по смежности; значение ‘крепление у лодки’ – отражает только общую сему: ‘крепление у судна’. Вторичные значения развиваются в сторону обобщения значения.

Стéклин ‘прочная тонкая веревка’ (*повивали сено на возу стеклином*) [Меркурьев, 152], ср. *стéклинь* (см. выше).

Утраченное специальное значение создает в говорах условия для метафоризации: *ба́рка* ‘полная женщина’ [ЛК ТЭ], *кíнзель* ‘толстый, неповоротливый человек’ [ЛК ТЭ], *како́та* ‘конура’ [СРГК, 2, 335].

в) Изменение, связанное с подменой одного специального понятия другим

Ра́шкуль ‘инструмент для зачистки кожи при шитье сапог’ [ЛК ТЭ], ср. *ра́шкуль* ‘рисовальный уголь’ [СИС, 512] и *ра́шпиль* ‘напильник’ [ССРЛЯ, 12, 1037].

Франто́н ‘передняя часть дома’ [ЛК ТЭ], ср. *фронто́н* ‘архит. завершение (обычно треугольное) фасада здания, портика, колоннады, ограниченное двумя скатами крыши по бокам и карнизом у основания’ [СРЯ, 4, 585], произошла подмена значения при сохранении формы.

Семантическое освоение некоторых терминов происходит по пути как сохранения, так и изменения значения.

Буй. Значение диалектного слова *буй* ‘прикрепленный к якорному канату деревянный поплавок, обозначающий место, где брошен якорь’ совпадает со специальным значением термина, ср. *буй* ‘плавающий сигнальный знак, устанавливаемый на якоре для обозначения опасных мест’ [СРЯ, 1, 122]. Наряду с этим отмечается семантическое развитие слова: изменение значения, связанного с перенесением термина из одной области производства в другую: *буй* ‘привязываемый к одному концу рыболовной сети, в виде поплавка, пустой, герметически закупоренный бочонок’ [Подвысоцкий, 11], новое значение получает развитие: ‘поплавок’ [ЛК ТЭ] (упрощение или расширение значения) → ‘верхняя веревка у рыболовной сети’ [АОС, 2, 168] (перенос значения по смежности) → ‘приспособление для ловли рыбы с берега, толстая удочка’ [ЛК ТЭ] (перенос значения по смежности). Значения словообразовательных дериватов от *буй* в той или иной степени совпадают с его различными значениями: *буёк* ‘то же, что буй’ [Подвысоцкий, 11] →

‘середина невода’ [ЛК ТЭ]. *Буйка* ‘то же, что буюк’ [Даль, 1, 137], *буёвка* ‘буй, поплавок у якоря’ [СРНГ, 3, 249], ‘деревянный поплавок’ [ЛК ТЭ] → ‘веревка с поплавком, указывающая на местоположение рыболовной снасти’ [ЛК ТЭ], ‘веревка, соединяющая рыболовную снасть с буюм’ [Дуров, 19], ‘веревка с грузом, часть рыболовной снасти – продолжник’ [СРГК 1, 132] (все перечисленные значения являются переносом значения по смежности), *буёвочка* ‘то же, что буёвка’ [ЛК ТЭ].

Бут. В говорах отмечены значения ‘смесь из песка и глины в виде раствора для скрепления кирпичей при кладке печи’, ‘строительный камень белого цвета’ [АОС, 1, 188], которые так или иначе соответствуют значению термина, ср. *бут* ‘неотесанные камни слитых пород, преимущественно известняки, идущие на кладку фундаментов и т. п.’ [ССРЛЯ, 1, 706]. Значение ‘строительный раствор из песка и глины’ является результатом метонимического переноса специального значения, как и вариант *бунт* ‘глина, приготовленная для ремонтных и строительных работ’ [ЛК ТЭ]. Производные глаголы по-разному отражают значение термина: полное соответствие значения: *бунтить* ‘засыпать, заполнять’ [ЛК ТЭ], ср. *бутить* ‘укреплять бутом, делать бут, фундамент’ [СлРЯ XVIII в., 2, 173], *бутовать* ‘заполнять свободное пространство’ [СРГК, 1, 145] – расширение значения, *бунтить* ‘наполнять, набивать (о животе)’ [СРГК, 1, 139] – детерминация приводит к метафоризации значения.

Галдарёя. ‘узкая галерея, опоясывающая стены жилой части дома, снабженная перилами’ [СРНГ, 6, 105], соответствует специальному: ср. *галерея* ‘длинный крытый, иногда застекленный проход, переход’ [ССРЛЯ, 3, 22–23]. По причине упрощения реалии – архитектурного сооружения, первоначально имеющего внушительные размеры и являвшегося частью больших домов старинной архитектуры, а затем уменьшившегося до настила перед различными хозяйственными постройками, крыльца или балкончика, – изменяется (сужается) и значение слова: ‘веранда’ [СРГК, 1, 324]; ‘настил с крышей и перилами перед входом в дом’ [СВГ, 1, 108]; ‘настил перед подвалом’, ‘настил перед магазином’ [ЛК ТЭ]; ‘резной балкончик’ [СРГК, 1, 324]; ‘балкончик под крышей’ [ЛК ТЭ]. По пути сужения значения происходит развитие семантики производных наименований *галдарёйка*: ‘уменьш.-ласк. к галдарея’, ‘балкон дома’ [АОС, 9, 29]; *голдарёйка* ‘веранда’, ‘балкончик под крышей’ [ЛК ТЭ] и *ганóчек* ‘крылечко’ [ЛК ТЭ].

Зьѣмза ‘карниз’, ‘полка вокруг избы’ [Даль, 1, 197; Подвысоцкий, 57; СРГК, 2, 262; СРНГ, 12, 37–38; Меркурьев, 58; ЛК ТЭ] соответствует исходному значению нем. *Gesims* ‘карниз, полка вокруг избы’ [Фасмер, 2, 109]. Развитие вторичных значений идет по пути сужения значения: ‘полочка в доме над окном или дверью’ [Меркурьев, 58]; ‘верхняя перекладина окна или двери’ [СРНГ, 12, 37–38]; ‘подоконник’ [ЛК ТЭ]; ‘карниз по лицевой стороне русской печи’ [СРНГ, 12, 37–38]; ‘полочка для мыла над рукомойником’ [Меркурьев, 58]; ‘полка в переднем углу для икон’ [ЛК ТЭ]; ‘один из брусьев, на который настилаются доски поладей’ [ЛК ТЭ].

Особенности семантики слов, относящихся к специальной лексике, заключаются в утрате однозначности понятий, включения терминов в другие производственные сферы, обиходную речь. Для диалектной терминологической лексики характерным является не только многозначность терминов, но и появление образных значений.